

佛经汉译与《圣经》英译对汉英语言影响的相似性

杜娟

(辽宁大学外国语学院 辽宁辽阳 111000)

摘要:佛经汉译与《圣经》英译同是规模宏大的翻译活动,历史悠久,影响深远。本文讨论了佛经汉译与《圣经》英译对中英语言的影响,其相似性主要体现在日常生活用语、典故成语以及文学作品方面。

关键词:佛经汉译 《圣经》英译 影响 相似性

中图分类号:G64

文献标识码:A

文章编号:1673-9795(2009)06(b)-0056-01

佛经汉译与《圣经》英译是中西翻译史上两项规模宏大的宗教翻译活动。佛经翻译历史悠久,其译者之众,译经之多在世界翻译史上可谓史无前例。东汉至北宋时期所翻译出来的佛典共计2411部,7620卷,总字数可达6100万之多。规模如此巨大的佛经汉译对汉语语言产生了巨大影响。

1 日常生活用语

在翻译佛经的过程中,通过音译、意译和半音半意译三种方法,汉译佛经中出现了大量的汉语借词。仅丁福保的《佛学大词典》中搜集的源自佛经的外来语和专用词语就达三千余条。许多译入语,尤其是意译词语字面上已看不出梵语的痕迹。例如“烦恼”源自《智度论》:“烦恼者能令心烦,能作恼。故名为烦恼。”;“方便”源自《维摩经》:“以无量方便,饶益众生。”原解为“利物有则云方,随时而施则曰便”。另外,诸如过去、现在、将来、知识、世界、转变等词语也源于佛经。因此,我们可以毫不夸张地说,如果完全撇开佛经翻译,恐怕很难清楚地用中文表达了。

《圣经》英译同样将大量词汇引入英语,不但包括关于日常生活、教育的词汇,还包括神学、科学及文学词汇,如:creature源于《创世纪》,指上帝创造的有形无形的事物,现在指生物;Manna源于《旧约:出埃及》:摩西率领以色列人出埃及时,在旷野绝粮,此时天降食物,众人取食,现在指不期而遇的东西;scapegoat出自《旧约·利未记》:在犹太教赎罪日这天,大祭司举行赎罪祭奠,使众人之罪由羊带走,所以代人受过者被称为替罪羊。其他日常表达中的词汇,如:hell, god, Jesus, pray, Eden, angel也源于《圣经》。

2 典故成语

当《佛经》翻译成汉语后,佛教就与中国文化相渗透,从此佛教文化开始影响到中国社会生活的各个方面。因此,佛经汉译就成了汉语中宗教典故成语的主要来源,如:

五体投地:语出《楞严经》第一卷:“阿难闻已,重复悲泪,五体投地,长跪合掌。”佛教徒行最高礼时,两肘、双膝和头部都着地,叫五体投地。现用来形容敬佩到极点。

极乐世界:源自《阿弥陀经》,指阿弥陀佛所居住的国土,远在西方十万亿佛土之外。居住在此就可获得光明、清净和快乐,摆脱人间烦恼。后泛指最快乐、最美好的

地方。

醍醐灌顶:《涅槃经》卷十四。

现身说法:《妙法莲华经·观世音菩萨普门品》及《楞严经·卷六》。

昙花一现:《长阿含经·游行经》及《法华经·卷一》。

自《圣经》英译以来,《圣经》中的故事、人物、比喻、词句被广泛使用,融入到英语语言当中,已经成了英语典故的重要来源。如:

the land of promise:源于《旧约·创世纪》:上帝非常赏识亚伯拉罕,对他许下诺言:“The whole land of Canaan, where you are now alien, I will give as everlasting possession to you and your descendants after you, and I will be their God.”现指幸福圆满的地方。

3 文学作品

汉译佛经不但丰富了汉语的语言文字,而且其文学影响力更是不可忽视。可以说佛经本身的翻译,就是我国翻译文学产生的标志。汉译佛教经典中的一部分本身就是典雅、瑰丽的文学作品,如《维摩诘经》和《法华经》历来为文人喜爱。胡适先生撰写《白话文学史》时就指出汉译佛经中有许多可视为优美的文学作品,尤其盛赞《维摩诘所说经》是一部半小说、半戏剧的作品。《佛本生经》和《百喻经》都被认为是世界文学中的精品,其中包含了大量的故事,充满深刻的哲理。《大藏经》中除了诗歌故事,还有许多譬喻、格言、民谣和谚语。其中的故事充满了神话色彩,具有很大的夸张成分。

此外中国古代小说的许多情节都取材于佛经,其中妇孺皆知的当属《西游记》及其孙悟空的形象和孙悟空与妖怪斗法的情节,另外,从六朝志怪小说刘义庆的《宣验记》到唐代传奇小说李公佐的《南柯太守传》、陈立佑的《离魂记》、张荐的《灵怪录》、李亢的《独异志》都取材于佛教的经典。

佛经翻译也为中国古代诗学注入了新的血液,影响了苏轼、王维、白居易等著名诗人。苏轼的《琴诗》就引《楞严经》“譬如琴瑟琵琶,虽有妙音,若无妙指,终不能发”的经语佛意,引佛理禅意入诗中:“若言琴上有琴声,放在匣中何不鸣?若言声在指头上,何不于君指上听?”而王维不但佛理禅趣蕴含诗中,连他的名号都取自佛教史上的维摩诘居士,取号“摩诘”。

而作为基督教圣书的《圣经》,其本身具有的巨大魅力使它成为了英美文学作品

的创作源泉。侯维瑞先生在《英语语体》中说:“英国文学中没有一位重要的作家未接受过《圣经》文学的熏陶,没有一位重要的作家未曾受过《圣经》语言的训练”。

莎士比亚在其文学创作中汲取了《圣经》的精华。有学者统计,他的作品中引用《圣经》多达八千余处。名作《哈姆雷特》以其引证《圣经》的数量之多而著称。据统计,其中引用《圣经》400余次,涉及经卷42部,平均每部引用《圣经》14次。英国著名散文家、小说家班扬得益于《圣经》的启示,写下名作《天路历程》,其钦定圣经风格尤为突出。美国19世纪著名小说家霍桑在他的代表作《红字》中,多处引用了《圣经》中的语句对故事加以描写。沃尔特·惠特曼的《草叶集》中的《亚当的子孙》,十六首诗用“亚当的伊甸园”这一《圣经》传说贯穿起来,艺术效果完整。

除了上述作家作品在语言上深受《圣经》影响外,英国诗人乔叟的作品提到亚当23次、摩西8次、耶稣300次;英国女作家勃朗特在其名著《简爱》中引用《圣经》典故近90处;在《大卫·科波菲尔》、《远大前程》、《永别了,武器》等经典名著中,《圣经》语言的借用也频频出现,并对作品内容起到了重要作用。

语言对于外来文化的吸收是一个历史过程。佛经汉译与《圣经》英译给词汇发展带来了历史性转折,扩充了汉英语言词汇的宝库。而且正是有了这些宗教经典,中国文学与英美文学作品中的语言和内容才会如此之丰富而又生动。因此,我们说佛经汉译与《圣经》英译给汉英语言注入了新的血液,是汉英语言不可分割的一部分。研究佛经汉译与《圣经》英译对语言影响的相似性不但给我们机会追溯语言的根源,而且有助于语言学习者保持对语言文化的敏感,做到真正地掌握汉英语言,解决好跨文化交际的问题。

参考文献

- [1] Henry Bradley. The Making of English, London, 1904; rev. by Simeon Potter, 1968: 202.
- [2] 陈光明. 英美作家化用《圣经》典故及其方法[J]. 安庆师范学院学报, 1999(2).
- [3] 侯维瑞. 英语语体[M]. 上海外语教育出版社, 1999: 2.